

Johann Sebastian
BACH

Johannespassion

St. John Passion

Passio secundum Joannem

Traditionelle Fassung / traditional version (1739/1749)

BWV 245/BC D 2d

für Soli (SATBB), Chor (SATB)

2 Traversflöten, 2 Oboen/Oboen d'amore, Oboe da caccia

Viola da gamba, 2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Peter Wollny

for soli (SATBB), choir (SATB)

2 flutes, 2 oboes/oboes d'amore, oboe da caccia

viola da gamba, 2 violins, viola and basso continuo

edited by Peter Wollny

English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur / Choral score



Carus 31.245/95

Traditionelle Fassung / *Traditional version*

Parte prima

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Chorus

17

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

17

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

17

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

17

Bassi

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

[illegible]

25

un - se -
thou

scher, des - sen
ter, thou whose

scher, un - ser Herr - scher, des - sen
ter, thou our Mas - ter, thou whose

scher, un - ser Herr -
ter, thou our Ma

- sen
whose

- ser Herr
ou our Mas

scher, un - ser He
ter, thou our Mc

28

Ruhm in al-len Lan-den herr - - - lich, in al-len Lan - - - den herr-lich
 name in ev'-ry land is hon - - - ored, is ev - er hon - - - ored ev' - ry -

Ruhm in al-len Lan-den herr - - - lich, in al-len Lan - - - den herr-lich
 name in ev'-ry land is hon - - - ored, is ev - er hon - - - ored ev' - ry -

Ruhm in al-len Lan-den herr - - - lich, in al-len Lan - - - den herr-lich
 name in ev'-ry land is hon - - - ored, is ev - er hon - - - ored ev' - ry -

Ruhm in al-len Lan - den herr - - - lich, in al-len Lan - - - den herr-lich
 name in ev'-ry land is hon - - - ored, is ev - er hon - - - ored ev' - ry -

31

ist, where, Herr, un - ser Herr
 where, Lord, thou our Mas

ist, where, Herr, un - ser Herr
 where, Lord, thou our Mas

ist, where, Herr, un - ser Herr
 where, Lord, thou our Mas

ist, where, Herr, un - ser Herr
 where, Lord, thou our Mas

35

Herr, un - ser Herr scher, Herr, un - ser
 Lord, thou our Mas - s - ter, Lord, thou our

- scher, Herr, - scher, Herr,
 - ter, Lord, - ter, Lord,

- scher, Herr, un - scher, Herr,
 - ter, Lord, thou - ter, Lord,

Herr - scher, Herr
 Mas - ter, Lord, thou our Mas

38

Herr Herr - - scher, un-ser Herr-scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 M Mas - - ter, thou our Mas - ter, Lord, Lord, Lord, thou our

Herr, Herr, un-ser Herr-scher, H
 Lord, Lord, thou our Mas - ter, I

Herr, Herr, un-ser Herr-scher, I
 Lord, Lord, thou our Mas - ter, I

- scher, un - ser Herr - - scher, un - ser Herr - - scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 - ter, thou our Mas - - ter, thou our Mas - - ter, Lord, Lord, Lord, thou our

42

Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

45

al - len Lan - den herr - lich ist, Herr,
 ev - er hon - ored ev' - ry - where, Lord, the

al - len Lan - den herr - lich ist, un - ser Herr - scher,
 ev - er hon - ored ev' - ry - where thou our Mas - ter,

al - len Lan - den herr - lich ist, Herr,
 ev - er hon - ored ev' - ry - where, Lord, un - ser

al - len Lan - den, in Herr,
 ev - er hon - ored ry - where, Lord,

48

Herr, Lord, Herr - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den
 Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is ev - er hon - ored

Herr, un - ser Herr - scher, des - sen I
 Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is

Herr, un - ser Herr - scher, des - sen I
 Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is

Herr, un - ser Herr - scher, des - sen I
 Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is

51

Lan - - - den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - -
 hon - - - ored, thou whose name is ev - er hon - - -

- den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - den, des-sen Ruhm in al - len
 - ored, thou whose name is ev - er hon - - - ored, thou whose name in ev - ry

- - - den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - den, des-sen
 - ored, thou whose name is ev - er hon - - - ored, thou whose

Ruhm in al - len Lan - - - den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - -
 name is ev - er hon - - - ored, thou whose name in ev - ry land

54

- den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - den herr - lich
 - ored, thou whose name in ev' - ry land is hon - or

Lan - - - den herr-lich,
 land is hon - ored,

Ruhm in al - len Lan - - -
 name in ev' - ry land

herr - lich, herr - lich,
 hon - ored, hon - ored

den herr-lich,
 is hon - ored,

des-sen Ruhm in al - len Lan - den
 thou whose name in ev' - ry land is

57

lich
 ored

Zeig uns durch
 Show us in

Zeig uns durch dei - ne Pas - si -
 Show us in this, thy - sion's

ist!
 where!

Zeig uns durch dei - ne Pas -
 Show us in this, thy - sion's

herr - lich ist! Zeig uns durch dei - ne Pas -
 ev' - ry where! Show us in this, thy - sion's

61

dei - ne Pas - - - si - on, daß du, der wah - re_
 this, thy Pas - - - sion's hour, how thou, the ver - y -

on, zeig uns durch dei - ne Pas - si - on, daß du, der
 hour, show us in this, - thy Pas - sion's hour, how thou, the

8 daß du, der wah - re - Got - -
 how thou, the ver - y - Son - -

zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 show us in this, thy Pas - sion's hour,

64

Got - tes - sohn, daß du, der wah - re al - ler
 Son - of God, how thou, the ver - or end - less

wah - re Got - tes - sohn, daß wa - e Got - tes -
 ver - y Son - of God, how y Son - of -

- - tes - sohn, daß du, v. - tes - sohn, zu
 of God, how thou, or Son of God, for

daß du, der
 how thou, the

- - - tes - sohn,
 of God,

67

Zeit, auch groß - ten - Nied - rig - keit, ver -
 time, art come, tho' brought so low, for -

ess Zeit, auch in der groß - ten Nied - rig - keit, ver -
 time, art now be - come, tho' brought so low, for -

nu auch in der groß - ten Nied - rig
 art now be - come, tho' brought so -

u al - ler Zeit, auch in der groß - ten Nied - rig
 for end - less time, art now be - come, tho' brought so

82

wah - re_ Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 ver - y_ Son - of_ God, for end-less time, art now be - come, tho' brought so

tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 of_ God, for end-less time, art now be - come, tho' brought so

Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son - of_ God, for end-less time, art now be - come, tho' brought so

Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son - of_ God, for end-less time, art now be - come, tho' brought so

86

keit, ver - herr - licht wor-den bist, ver - herr
 low, for - ev er glo - ri - fied, for - ev

keit, ver-herr-licht wor-den bist, ver - herr
 low, for - ev - er glo - ri - fied, for - ev

keit, ver-herr-licht wor-den bist, ver - herr
 low, for - ev - er glo - ri - fied, for - ev

keit, low, ver-herr-licht w ver

89

licht wor-den bist, ver - licht wor-den
 er glo - ri - fied, er glo - ri -

bist, ver - herr - licht wor-den bist, ver - herr
 fied, for - ev er glo - ri - fied, for - ev

licht wor-den bist, ver-herr-licht
 er glo - ri - fied, for - ev - er,

92

ver - herr - licht wor-den bist.
 for - ev er glo - ri - fied.

ver-herr-licht, ver - herr
 for - ev - er, for - ev

at, ver-herr-licht, ver - herr
 er, for - ev - er, for - ev

wor-den, ver - herr - licht, ver - herr - licht wor - den bist. Da capo
 ev - er, for - ev er glo - ri - fied.

2a. Recitativo (Tenore, Basso): Jesus ging mit seinen Jüngern / *Jesus went with his disciples*

15

Evangelista Jesus Evangelista

ging er hin - aus und sprach zu ih - nen: Wen su - chet ihr? Sie ant - wor - te - ten
went straight - way forth and said un - to them: Whom seek ye here? And they an - swered to

2b. Chorus

18

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Tutti
 ihm: Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
 him: Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Tutti
 Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

2c. Recitativo (Tenore, Basso): Jesus spricht zu ihnen / *Jesus*

22

Evangelista Evangelista

Da fra - ge - te er .u - chet ihr? Sie a - ber
Then asked he of them. seek ye here? A - gain they

2d. Chorus

31

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Tutti
 spra - che - te um von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
an - swer - ed Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je - sum, Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, Je - sum von Na - za - reth.
Je - sus, Je - sus, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

2e. (Tenore, Basso): Jesus antwortete / *Jesus answered and said*

35

Jesus

su - chet ihr denn mich, so las - set die - se ge - hen!
if ye seek for me, then let these go their way! —

3. Choral

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - ße, die
O won - drous love, o love all love ex - cel - ling, where -

dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße!
fore thou made this vale of tears thy dwell - ing!

Welt in the Lust world
of the world

Freu - den, und du mußt lei - den.
cher ish, yet thou must per - ish.

Jesus
den mir mein Va - ter ge - ben hat?
the cup my Fa - ther hath giv - en me?

5. Choral

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

5
 uns Ge - duld in Lei - dens-zeit, ge - hor - sam sein
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - be

uns Ge - duld in Lei - dens-zeit, ge - hor - s
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we and Leid; wehr
 and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens-zeit, ge
 pa - tience, Lord, on us be - stow, th in Lieb und Leid; wehr
 in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - der sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us der - bey in weal and woe. Stay

9
 und steur al -
 thou the har

und s'
 thou

und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 the skill of them who seek to thwart thy will.

und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 the skill of them who seek to thwart thy will.

und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 the skill of them who seek to thwart thy will.

al - lem Fleisch und Blut, das wi - der de
 hand and spoil the skill of them who de

6. Recitativo – 7. Aria – 8. Recitativo – 9. Aria – tacet

10. Recitativo (Tenore, Soprano, Basso): Derselbige Jünger / That other disciple – tacet

11. Choral

1. Wer hat dich so — ge — schla — gen, mein Heil, und dich mit Pla — gen so
 2. Ich, ich und mei — ne Sün — den, die sich wie Körn — lein fin — den des
 1. Who was it, Lord, did smite — thee, thy good with ill re — quite thee, so
 2. My sins and e — vil — do — ing are like the sands be — strew — ing the

1. Wer hat dich so — ge — schla — gen, mein Heil, und dich mit Pla — gen so
 2. Ich, ich und mei — ne Sün — den, die sich wie Körn — lein fin — den des
 1. Who was it, Lord, did smite — thee, thy good with ill re — quite thee, so
 2. My sins and e — vil — do — ing are like the sands be — strew — ing the

1. Wer hat dich so — ge — schla — gen, mein Heil, und dich mit
 2. Ich, ich und mei — ne Sün — den, die sich wie Körn — lein
 1. Who was it, Lord, did smite — thee, thy good with ill
 2. My sins and e — vil — do — ing are like the sands

1. Wer hat dich so — ge — schla — gen, mein Heil, und dich mit
 2. Ich, ich und mei — ne Sün — den, die sich wie Körn — lein
 1. Who was it, Lord, did smite — thee, thy good with ill
 2. My sins and e — vil — do — ing are like the sands

5
 ü — bel zu — ge — richte, Du bist ja nicht ein Sün — der, wie —
 San — des an dem Meer, die ha — ben dir er — re — get das —
 foul — ly treat — er' thee? For thou wert no — of — fen — der, nor —
 might — y o — cean's shore, these sins it was that brought thee thy —

ü — bel zu — ge — richte, Du bist ja nicht ein Sün — der, wie —
 San — des an dem Meer, die ha — ben dir er — re — get das —
 foul — ly treat — er' thee? For thou wert no — of — fen — der, nor —
 might — y o — cean's shore, these sins it was that brought thee thy —

ü — bel zu — ge — richte, Du bist ja nicht ein Sün — der, wie —
 San — des an dem Meer, die ha — ben dir er — re — get das —
 foul — ly treat — er' thee? For thou wert no — of — fen — der, nor —
 might — y o — cean's shore, these sins it was that brought thee thy —

9

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten — weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar -
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments thr

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta -
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb -
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou
 mis - er - y and wrought thee the host of to tha re.

12a. Recitativo (Tenore): Und Hannas sandte ihn

Jesus bound

3 Evangelista

Si - mon Pe -
 Si - mon Pe -

me - te sich, da spra - chen sie zu
 ed him - self, they said then un - to

12b. Chorus

Allegro

Bist Art

bist du nicht, art thou not, bist du nicht, art thou not,
 bist du nicht, art thou not, bist du art thou

Tutti

Bist du nicht sei - ner Jün - ge
 Art thou not one of his dis

Bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht, bist du nicht,
 Art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou not,

10

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei-ner
 art thou not, art thou not, art thou not, art thou not one of

nicht,
 not,

bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 art thou not one of his dis - ci - ples, bist du nicht,
 art thou not,

nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 not one of his dis - ci - ples, bist du nicht,
 art thou not, bist du nicht, bist du nicht sei-ner
 art thou not, art thou not one of

bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 art thou not one of his dis - ci - ples, bist du nicht,
 art thou not, bist du art du

14

Jün-ger ei-ner,
 his dis - ci - ples, bist du nicht,
 art thou not, a-
 you bist du
 art thou

bist du nicht,
 art thou not, bist du nicht, bist du nicht
 art thou not, art thou du
 you bist du nicht sei-ner
 art thou not one of

Jün-ger ei-ner,
 his dis - ci - ples, bist du nicht
 art thou not - ner,
 ci - ples, bist du nicht sei-ner
 art thou not one of

nicht,
 not, bist du nicht,
 art thou not, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 art thou not one of his dis - ci - ples,

18

nicht,
 not, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 art thou not one of his dis - ci - ples, sei-ner Jün-ger ei-ner?
 one of his dis - ci - ples?

bist du nicht, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 art thou not, art thou not one of his dis - ci - ples, sei-ner Jün-ger ei-ner?
 one of his dis - ci - ples?

Jün-ger ei-ner,
 his dis - ci - ples, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 art thou not one of his dis - ci - ples, - ner?
 one of his dis - ci - ples?

bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
 art thou not one of his dis - ci - ples, bist du nicht,
 art thou not, b. art thou not one of his dis - ci - ples?

12c. Recitativo (Tenore, Basso): Er leugnete aber und sprach – **tacet**

13. Aria (Tenore): Ach, mein Sinn, ach, mein Sinn (Schluss: Fis-Dur / ending: F# major) – **tacet**

14. Choral

Pe-trus, der nicht denkt zu - rück, sei-nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein' ern-sten Blick
Pe - ter, while his con-science slept, thrice de - nied his - Sav - iour; when it woke he bit - ter wept

Pe-trus, der nicht denkt zu - rück, sei-nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein' ern-sten Blick
Pe - ter, while his con-science slept, thrice de - nied his - Sav - iour; when it woke he bit - ter wept

Pe-trus, der nicht denkt zu - rück, sei-nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein' ern
Pe - ter, while his con-science slept, thrice de - nied his - Sav - iour; when it woke he t

Pe-trus, der nicht denkt zu - rück, sei-nen Gott ver - nei - net, der doch
Pe - ter, while his con-science slept, thrice de - nied his - Sav - iour; when it

bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, bli - cke nicht will
at his base be - hav - iour, Je - sus - let me al - le - giance

bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, bli - cke wenn ich nicht will
at his base be - hav - iour, Je - sus - let me true al - le - giance

bit - ter - li - chen wei - net. mich auch an, wenn ich nicht will
at his base be - hav - iour, not for - get, true al - le - giance

bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, bli - cke mich auch an, wenn ich nicht will
at his base be - hav - iour, Je - sus - let me not for - get, true al - le - giance

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
teach - me, when on e - vil I am - set, through my con - science reach - me.

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
teach - me, when on e - vil I am - set, through my con - science reach - me.

bü - ßen; wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen!
teach - me, when on e - vil I am - set, through my con - science reach - me.

Parte seconda

Nach der Predigt / After the sermon

15. Choral

Chri-stus, der uns se - lig macht, kein Bö's' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

Chri-stus, der uns se - lig macht, kein Bö's' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

Chri-stus, der uns se - lig macht, kein Bö's' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

Chri-stus, der uns se - lig macht, kein Bö's' hat be - gan - gen, der ward für uns
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en, led be - fore a

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen, ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver -
god - less thron, by his friends for - sak - en. He who our sal - va - tion won, false - ly was con -

12
 kla - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the Word pre - dict - ed.

14
 kla - get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
vict - ed, scoffed at, scorned and spat up - on, as the Word pre - dict - ed.

16a. Recitativo (Tenore, Basso): Da fñhreten sie Jesum / Then led away they Jesus

9 Evangelista

Sie ant - wor - te - ten und spra - chen zu
And they an - swered him and said un - to

16b. Chorus

11

Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re
If this man were not a mal - e - fac - tor, not a mal - e - fac - tor, if this

Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nⁱ
If this man were not a mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were

Tutti

ihm: Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, nicht ein Ü - bel - tä -
him: If this man were not a mal - e - fac - tor, not a mal - e - fac

Tutti

Wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä -
If this man were not a mal - e - fac -

14

die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, die an Ü - bel -
man were not a mal - e - fac - tor, an a mal - e -

Ü - bel - tä -
mal - e - fac -

tä - ter, wä - re die - ser Ü -
fac - tor, if this man were mal - e -

Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel -
mal - e - fac - tor, a mal - e -

17

tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, Ü - bel - tä -
fac - tor, a mal - e - fac - tor, mal - e - fac -

bel - tä - ter, ein Ü - bel - tä -
e - fac - tor, a mal - e - fac

ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä -
tor, if this man were not a mal - e - fac

ter, ein Ü - bel - tä - ter,
tor, a mal - e - fac -

wä - re
if this

20

- ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
 tor, not a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

- - - ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel -
 tor, not a mal - e - fac - tor, a mal - e -

8 tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein
 fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, a

die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein
 man were not a mal - e - fac - tor, a

23

tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, nicht ü - ber - a -
 fac - tor, we had not brought him here, not, not brought him

tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant
 fac - tor, we had not brought him here, not brought him

Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, 1. n. der - ant - wor -
 mal - e - fac - tor, we had not brought him here, not, him be - fore

- ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - we - tet; wä - re
 tor, we had not brought him here, not bro - fore - thee; if this

26

tet; thee;

wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
 if this man were not a mal - e -

tet, thee, - an - tet, nicht
 thee, not

die - ser nicht ein
 man were not

- ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant -
 tor, we had not brought him here, not brought him be -

29

wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
 if this man were not a mal - e -

- ter, wir hät -
 tor, we had

- ant - wor tet,
 m be - fore thee,

wor fore tet, wir
 fore thee, we

31

tä - - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant - wor -
 fac - - - tor, we had not brought him here, brought him be - fore -

nicht, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant - wor -
 not, not, nev - er brought him be - fore -

- - - tet, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant - wor -
 - - - thee, not, not, not brought him be - fore -

hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber-ant - wor - tet,
 had not brought him here, not brought him be - fore thee,

33

- - - tet, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant - wor -
 - - - thee, not, not, not brought him be - fore -

- - - tet, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant - wor -
 - - - thee, not, not, not brought him be - fore -

wir hät-ten dir ihn nicht, ü - ber-ant - wor tet, nicht,
 we had not brought him here, brought him be - fore thee, not,

36

nicht, nicht, nicht, nicht ü - ber-ant-wor - tet.
 not, not, not, here, brought him be - fore thee.

nic' - - - hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant-wor - tet.
 i - - - we had not brought him here, brought him be - fore thee.

n: at, wir hät - ten dir ihn nicht
 i ot, we had not brought him here,

nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber-ant tet.
 not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee.

16c. Recitativo

Evangelista

Pilatus

Evang.

39
da sprach Pi - la - tus zu ih - nen: So neh - met ihr ihn hin und rich - tet ihn nach eu - rem Ge - set - ze! Da
Then Pi - late said un - to them: — Now come and take ye him and judge ye him ac - cord - ing to your law. The

16d. Chorus

42
Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - ten, nie - mand
By death we may not, may not pun - - - - - ish, may not
Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - and
By death we may not, may not pun - - - - -
Tutti
8 spra - chen die Jü - den zu ihm: Wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
Jews there - fore said un - to him: By death we may not pun - - - - -
Tutti
Wir dür - fen nie - mand, wir dür - fen ni - - - - -
By death we may not, by death we - - - - -

45
tö - - - - ten, wir dür - fen nie - mand - - - - - ten, wir
pun - - - - ish, by death we may not pun - - - - - ish, by
tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - te - - - - - dür - fen nie - mand tö - - - - -
pun - ish, by death we may not pun - - - - - death we may not pun - - - - -
8 tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
pun - ish, by death we may not pun - - - - -
- - - - - ten, wir dür - fen nie - mand
- - - - - ish, by death we may not

48
dür - - - - - ten, nie - mand tö - - - - -
d' - - - - - ish, may not pun - - - - -
- - - - - ten, wir d' - - - - -
- - - - - ish, by death we may not pun - - - - -
- - - - - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
- - - - - ish, by death we may not pun - - - - -
tö pun - - - - - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - - - ten,
pun - - - - - ish, by death we may not pun - - - - - ish,

51

ten, nie - mand tö - ten, nie - mand
ish, may not pun - ish, may not

tö - ten, nie - mand
pun - ish, may not

wir
by

wir dür - fen nie - mand tö -
by death we may not pun -

53

ten, wir dür - fen nie - mand tö -
ish, by death we may not pun -

dür - fen nie - mand tö - ten, wir nie -
death we may not pun - ish, by ish, wir

tö - ten
pun - ish

ten, nie - mand tö -
ish, may not pun -

56

fen nie - mand tö - ten, nie
we may not pun - ish, ma

dür - fen nie - mand tö
death we may not pu

ten, nie -
ish, ma

ten, nie - mand, nie - mand tö - ten.
n - ish, may not, may not pun - ish.

ten, nie - mand tö - ten.
ish, may not pun - ish.

ten, nie - mand tö - ten.
ish, may not pun - ish.

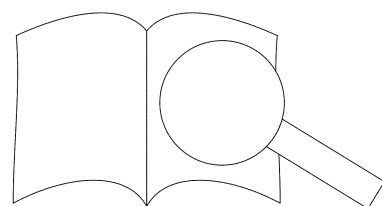
ten, wir dür - fen nie - mand tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - ten.
ish, by death we may not pun - ish, by death we may not pun - ish.

(Tenore, Basso): Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu /
That so might be fulfilled the Word

20

Jesus

a - ber nun ist mein Reich nicht von dan - nen.
nay then, for not from hence is my king - dom.



17. Choral

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie kann ich gnug - sam die - se Treu aus -
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo - mit doch dein Er - bar - men zu ver -
 1. Ah, might - y King, re - nowned and great for - ev - er, to tell thy kind - ness is a vain en -
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - ion, a fit - ting coun - ter - part to thy com -

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie kann ich gnug - sam die - se Treu aus -
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo - mit doch dein Er - bar - men zu ver -
 1. Ah, might - y King, re - nowned and great for - ev - er, to tell thy kind - ness is a vain en -
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - ion, a fit - ting coun - ter - part to thy com -

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie kann ich gnug - sam die - se Treu aus -
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo - mit doch dein Er - bar - men zu ver -
 1. Ah, might - y King, re - nowned and great for - ev - er, to tell thy kind - ness is a vain en -
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - ion, a fit - ting coun - ter - part to thy com -

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie kann ich gnug - sam die - se Treu aus -
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo - mit doch dein Er - bar - men zu ver -
 1. Ah, might - y King, re - nowned and great for - ev - er, to tell thy kind - ness is a vain en -
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - ion, a fit - ting coun - ter - part to thy com -

6
 brei - ten? Keins Men - schen Her - ze mag in - des aus - den - ken, was dir zu schen - ken.
 glei - chen. Wie kann ich dir - denn dei - ne Lie - bes - ta - ten im Werk er - stat - ten?
 deav - or. How may this mor - tal heart con - trive to show thee how much I owe thee?
 pas - sion. How can I hope to pay thy be - ne - fac - tion by wor - thy act - ion?

brei - ten? Keins Men - schen Her - ze mag in - des aus - den - ken, was dir zu schen - ken.
 glei - chen. Wie kann ich dir - denn dei - ne Lie - bes - ta - ten im Werk er - stat - ten?
 deav - or. How may this mor - tal heart con - trive to show thee how much I owe thee?
 pas - sion. How can I hope to pay thy be - ne - fac - tion by wor - thy act - ion?

brei - ten? Keins Men - schen Her - ze mag in - des aus - den - ken, was dir zu schen - ken.
 glei - chen. Wie kann ich dir - denn dei - ne Lie - bes - ta - ten im Werk er - stat - ten?
 deav - or. How may this mor - tal heart con - trive to show thee how much I owe thee?
 pas - sion. How can I hope to pay thy be - ne - fac - tion by wor - thy act - ion?

brei - ten? Keins Men - schen Her - ze mag in - des aus - den - ken, was dir zu schen - ken.
 glei - chen. Wie kann ich dir - denn dei - ne Lie - bes - ta - ten im Werk er - stat - ten?
 deav - or. How may this mor - tal heart con - trive to show thee how much I owe thee?
 pas - sion. How can I hope to pay thy be - ne - fac - tion by wor - thy act - ion?

18a. Recitativo (Tenore, Basso): Da sprach Pilatus zu ihm / *Then Pilate said unto him*

18 Evang.

Da schrie - en sie wie - der al - le - samt und spra - chen:
Then cried they to - geth - er all a - gain and shout - ed:

18b. Chorus

20

Nicht die - sen, die - sen nicht, nicht die - sen, son - dern Bar - ra -
Not this man, no, not him, not this one, give us Bar - ab -

22

bam, nicht die - sen, son - de - ra Bar - ra - bam!
bas, not this one, give us Bar - ab - bas!

Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
ab - bas, Bar - ab - bas!

Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
ab - bas, Bar - ab - bas!

Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
ab - bas, Bar - ab - bas!

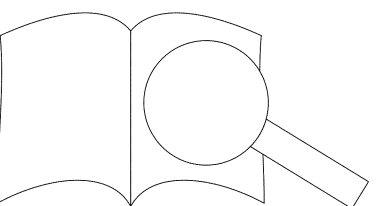
18c. P. 19. abas aber war ein Mörder / *Barrabas he set free*

19. . . . me, meine Seel / *Bethink thee, O my soul*
esu, mein Jesu, ach! / My Jesus, my Jesus, Ah!

cit- (Tenore): Und die Kriegsknechte flochten eine Krone /
The soldiers plaited then for him a crown

3 Evangelista

und leg - ten ihm ein Pur - pur - kleid an
and put on him a pur - ple robe



und spra - chen:
and said:

21b. Chorus

6

Sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
King we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

Sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie -
King we hail thee, King of Jews we hail thee, King

Tutti

Sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
King we hail thee, King of Jews we

Sei ge - grü - ßet,
King we hail thee,

8

kö - nig, sei ge - grü - ßet, ge - grü - ßet,
hail thee, King we hail thee, we hail thee,

- ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den
of Jews we hail thee, King of Jews we

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
hail thee, King we hail thee, King of Jews we

lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü -
King of Jews we hail thee, King we

10

grü - ßet, lie - ber Jü - den -
hail thee, King of Jews we

sei ge - grü - ßet, lie -
King we hail thee, King

kö - nig, lie -
hail thee, King

kö - nig, lie -
hail thee, King

12

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
hail thee, King we hail thee, King of Jews we

den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,
we hail thee, King we hail thee,

er Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,
of Jews we hail thee, King we hail thee,

Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
Jews we hail thee, King we hail thee, King of Jews we

1

Carus-Verlag

PROBEKOPPIERT - Evaluation Copy - Quality may be reduced

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

34

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - -
fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - -

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - -
cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - -

kreu - - - - -
cru - - - - -

kreu - - - - -
cru - - - - -

zi - ge, kreu - zi - ge, - - - - -
ci - fy, cru - ci - fy, - - - - -

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, - - - - -
ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, - - - - -

36

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru -

zi - ge, kreu - zi -
ci - fy, cru - c

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru -

kreu - zi - ge,
cru - ci - fy,

zi -
ci -

38

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

40

Ausgabequalität gegenüber Original

ru a

kreu
cru

zi-ge, kreu
ci-fy, cru

zi-ge,
ci-fy,

43

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy,

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

45

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

48

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

51

21e. Recitativo

zi - ge, kreu - zi - ge!
 ci - fy, cru - ci - fy!

zi - ge, kreu - zi - ge!
 ci - fy, cru - ci - fy!

zi - ge, kreu - zi - ge!
 ci - fy, cru - ci - fy!

Evangelista

Pi - la - tus
 Then un - to

zi - ge!
 ci - fy!

Neh - met ihr ihn
 Take ye now this

hin und kreu - zi - get ihn; denn ich fin - de kei - ne Schuld an ihm! — Die Jü - den ant - wor - te - ten ihm:
 man and cru - ci - fy him; for I find no fault at all in him! — The Jews then gave an - swer and said:

21f. Chorus

57

Tutti
 Wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz
 We have with us a law, and by this our law

60

Wir ha - ben ein Ge -
 We have with us a
 ha - ben ein Ge - setz, und
 have with us a law, and
 ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
 ish; for he made him - self to be the Son of

63

Wir ha - ben ein Ge - setz, und
 We have with us a law, and
 dem Ge - setz soll er ster
 this our law he should per
 ben; denn er hat sich selbst zu
 ish; for he made him - self to
 macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes
 God, to be the Son of God, for he made him - self to be the

66

nach dem Ge - setz soll er ster -
by this our law he should per -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge -
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of

Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
Son of God; we have with us a law, and by this our

Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
Son of God, to be the Son of God;

69

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - ma -
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of

macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes S
God, for he made him - self to be the Son of God, to be the

setz soll er ster -
law he should per -

wir ha - ben ein Ge - setz,
we have with us a law, - setz soll er

72

wir ha - ben ein Ge - setz, soll er ster -
we have with us a law, he should per -

selbst zu Got - tes Sohn ge - mac -
self to be the Son of God, the

hat sich selbst zu Got - tes zu t , Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu
made him - self to be the Son of God, for he made him - self to

ster -
per -

ben, soll er ster -
ish, he should per -

75

ben, soll er ster -
ish, he should per -

Got - tes Sohn ge - macht, er hat sich selbst zu Go
the Son of God, he made him - self to be

Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nac
Son of God; we have with us a law, and by

ben, soll er ster -
ish, he should per -

78

- ben, soll er ster -
- ish, he should per -

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster -
have with us a law, and by this our law he should per -

ster
per

ben, soll er ster - ben; denn er
ish, he should per - ish; for he

81

- ben; denn er hat sich selbst
- ish; for he made him - self

- ben; wir ha - ben ein Ge - setz,
- ish; we have with us a law

- ben; wir ha - ben ein
- ish; we have with us

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohr
made him - self to be the Son of God, to be the S

tes Sohn ge -
the Son of

84

macht; wir ha - ben ein Ge - setz,
God; we have with us a law,

setz soll er ster
law he should per -

setz soll er ster
law he should per

macht, und nach dem Ge - setz soll er ster
God, and law, by this our law he should per -

87

- selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
- self to be the Son, to be the Son of God.

hat sich selbst zu Got - tes Sohn, sich selbst
made him - self to be the Son, him - self

denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Go
for he made him - self to be the Son, to be

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
ish; for he made him - self to be the Son, to be the Son of God.

21g. Recitativo (Tenore, Basso): Da Pilatus das Wort hörete / Now when Pilate heard what thus was said

90 15 Evangelista Bc

Von dem an trach - te - te Pi - la - tus, wie er ihn los - lie - ße.
And from thence - forth did Pi - late seek — that he might re - lease him.

22. Choral

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom -
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in — pris
and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is — pr

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei -
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt a' ;
Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast pris
and from the dur - ance that thou chose our lib - er en;

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß kom -
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt vi - men;
Our free - dom, Son of — God, a - rose w' — From - men;
and from the dur - ance that thou chose w' — pris - on;
is — pris - en;

Durch dein Ge - fäng - nis, Got - tes Sohn, muß Frei - heit kom - men;
dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men;
Our free - dom, Son of — God, a - rose w' — wast cast in pris - on;
and from the dur - ance that thou chose th - er - ty — is pris - en;

5

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave — to be, we all were slaves — e - ter - nal - ly.

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave — to be, we all were slaves — e - ter - nal - ly.

denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
didst thou not choose a slave — to be, we all were slaves — e - ter - nal - ly.

23a. Recitativo

23b. Chorus

Evangelista Tutti

Die Jü - den a - ber schrie - en und spra - chen: Läs - sest
 But the Jews cried out and shout - ed to Pi - late: If thou

Tutti

Läs - sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund, —
 If thou let this man go, then art thou not Cae - sar's friend, —

5

du die - sen los, so bist du des Kai - sers Fr
 let this man go, then art thou not Cae - sar's

des Kai - sers Freund — nicht; denn ch
 not friend of Cae - sar; for, - self a king, is

8

los, so bist du des
 go, then art thou not

des Kai - sers Freund
 not friend of Cae

die - sen los, so
 this man go, then

des Kai - sers
 not friend of

ach zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den
 - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

wi - der den
 foe un

der ist wi - der den Kai -
 there - by is foe to Cae -

11

ers sar's Freund,
 sar's friend,

des Kai - sers Freund
 not friend of Cae -

nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist
 sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is

ser;
 sar;

läs - sest du die - sen
 if thou let this man

ser, der ist wi - der den Kai -
 sar, there - by is foe to Cae - sar;

14

nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - - ser;
 sar, for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe - un - to Cae - - sar;

ser, denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi -
 sar, for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe - un - - to - Cae - sar, there - by is

Kai - sers Freund, des Kai - sers Freund nicht; denn wer
 Cae - sar's friend, not friend of Cae - - sar; for, who -

läs - sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers -
 if thou let this man go, then art thou not Cae - sar's -

17

läs - sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers Fr
 if thou let this man go, thou art not the friend of - Fr

der den Kai - - ser, wi - der den Kai - ser, den Kai - - ser;
 foe to Cae - - sar, is foe to Cae - sar, to Cae - - sar;

sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - -
 ev - er mak - eth him - self a king, is foe - un - to Cae - -

Freund, des Kai - sers Fr
 friend, not friend of -

du des Kai -
 art not the friend -

20

nicht,
 sar,

Kai - sers Freund
 friend of Cae -

sich zum Kö - ni - ge ma - ci.
 ev - er makes him a king, is

Kai - ser, wi - der den Kai - ser; läs - sest
 Cae - sar, is foe to Cae - sar; if thou

sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai -
 king, is foe un - to Cae - sa.

en los, so bist du des Kai - sers -
 man go, thou art not the friend of -

nicht, so bist du des Kai - sers
 - sar, thou art not the friend of

23

des Kai - sers Freund, des Kai - sers Freund nicht, des Kai -
 not Cae - sar's friend, not friend of Cae - sar, not friend

los, so bist du des Kai - sers, des Kai -
 an go, then art thou, then art thou not frie

nicht, des Kai - sers Freund, des Kai -
 sar, not Cae - sar's friend, not friend

Freund nicht, so bist du des Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge
 Cae - sar, thou art not the friend of Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him -

26

sers of Freund nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi-der den
Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

Freund nicht; läs-sest du die - sen los, so bist du des
Cae - sar; if thou let this man go, thou art not the

sers of Freund nicht; läs-sest du die - sen los, so bist du des
of Cae - sar; if thou let this man go, thou art not the

ma-chet, der ist wi-der den Kai - ser, wi-der den Kai - ser, der ist wi-der den
self a king, is foe un - to Cae - sar, is foe to Cae - sar, there - by to

29

Kai-ser; läs-sest du die - sen los, so bist du des Kai
Cae - sar; if thou let this man go, thou art not the friend

Kai - sers Freund nicht, des Kai
friend of Cae - sar, the

Kai - sers Freund ni
friend of Cae - sar, frien.

Kai-ser; läs-sest du die - sen los, du not des Kai-sers Freund
Cae - sar; if thou let this man go, the friend of Cae -

32

nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi-der den Kai - ser.
sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar.

nicht; denn w chet, der ist wi-der den Kai - ser.
sar; for, a king, is foe un - to Cae - sar.

nicht; zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi-der den Kai - ser.
sar; er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar.

n wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi-der den Kai - ser.
or, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar.

P VO (Tenore, Basso): Da Pilatus das Wort hörte / Then when

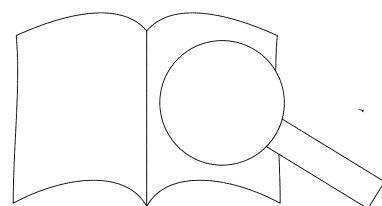
35

8

Pilatus

Se - het, das ist eu - er Kö - nig!
See ye your King, yea, be - hold him!

sie schrie-en
They cried out



23d. Chorus

45

Weg, weg mit dem, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Tutti

a - ber: Weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
ev - er: A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Tutti

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

48

dem, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg
him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way w

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, wer
him, cru - - - - - ci - fy him, t a him, g, with

weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge
him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy

dem, mit dem weg, weg,
him, a - way with him,

may be reduced • Carus-Verlag

51

kreu - - -
cru - - -

weg, kreu - - - ge
him, cru - - -

ihn, weg, weg mit dem, m.
him, a - way with him

kreu - - -
cru - - -

mit dem weg, weg, kreu - - - zi - ge
m, a - way with him, cru - - - ci - fy

54

Ausgabequalität gegenüber Original

zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

kreu - - - - - zi - ge ihn
cru - - - - - ci - fy him

zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu -
ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru -

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
him, a - way with him, a - way with him,

kreu -
cru -

57

kreu - - - - - zi - ge ihn, kreu - - -
cru - - - - - ci - fy him, cru - - -

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, kreu - - -
him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, cru - - -

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - -
him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - -

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - -
- - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - -

60

zi-ge, kreu
ci-fy, cru

reduced • Carus-Verlag

[illegible]

66

Ausgabequalität gegenüber Original

zi-ge, kreu - - - - - zi-ge, kreu - -
ci-fy, cru - - - - - ci-fy, cru - -

zi-ge ihn, kreu - - - - - zi-ge
ci-fy him, cru - - - - - ci-fy

zi-ge ihn, kreu - - - - -
ci-fy him, cru - - - - -

zi-ge, kreu - - - - - zi-ge ihn, kreu - - - - -
ci-fy, cru - - - - - ci-fy him, cru - - - - -

zi-ge
ci-fy

69 23e. Recitativo

- zi-ge, kreu - - - - - zi-ge ihn!
- ci-fy, cru - - - - - ci-fy him!

ihn, kreu - - - - - zi-ge, kreu-zi-ge ihn!
him, cru - - - - - ci-fy, cru-ci-fy him!

Evangelista

- zi-ge ihn, kreu - - - - - zi-ge, kreu-zi-ge ihn! Spricht Pi-la-tus zu
- ci-fy him, cru - - - - - ci-fy, cru-ci-fy him! Pi-late saith un-to

ihn, kreu-zi-ge, kreu - - - - - zi-ge ihn!
him, cru-ci-fy, cru - - - - - ci-fy him!

72 Pilatus Evangelista

ih - nen: Die Ho - hen - prie - ster ant - v
them: — The Chief Priests an - swered and

23f. Chorus

75

Wir, wir, wir ha kei nig, wir
We, we, we ha ng - sar, we

Wir, wir, w en Kö nig, wir
We, we, u but Cae - sar, we

Wir, wir, kei - nen Kö nig, wir
We, we, king but Cae - sar, we

Wir, ha - ben kei - nen Kö nig, wir
We, have no king but Cae - sar, we

77

ha - ben kei - nen Kö nig denn den Kai - ser.
have no none but Cae - sar, none but Cae - sar.

- nig, kei - nen Kö nig denn den Kai - ser.
Cae - sar, none but Cae - sar, none but Cae - sar.

- nen but Kö nig, kei - nen Kö nig denn d
Cae - sar, none but Cae - sar, none b

en kei - nen Kö nig, kei - nen Kö nig denn d
no king but Cae - sar, none but Cae - sar, none b

23g. Recitativo (Tenore): Da überantwortete er ihn / And then he delivered him to them – tacet

24. Aria (Basso): Eilt, eilt, ihr angefochtenen Seelen / *Come, come, ye souls whom care oppresses*

45 Basso solo

(Mar-) ter - höh - len, eilt, eilt, eilt,
re - cess - es, come, come, come,

49 Soprano
Alto
Tenore

Wo-hin? Ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?

55

wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?

89

flieht, fly, wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?

95

wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?

51 Basso solo

eilt, come, eilt, come, Wo-Ah

162

wo - hin?
ah where?

1

wo - hin?
ah where?

1

wo - hin?
ah where?

1

wo - hin?
ah where?

167

wo - hin?
ah where?

5

wo - hin?
ah where?

17

5

17

25a. Recitativo (Tenore): Allda kreuzigten sie ihn / *And there crucified they him*

16

Evangelista

Da spra - chen die Ho - hen - prie - s' ¹ Pi so: late:

Then said the Chief Priests of

25b. Chorus

19

Schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - der ¹ be nicht: der

Write him not as our King: do not so him not, do

Schrei - be nicht, schrei - be nicht, ¹ i - den Kö - nig, schrei -

Write him not, write him not not so write him as

Tutti

Schrei - be nicht, nicht, schrei - be nicht: der Jü - den

Write him not, not as our King: do not so

Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be

Write him not, write him not as our

21

Jü - nig, der Jü - den Kö - nig, schrei - be

not him, do not so write him, write him

en Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü -

so write him as our King: do not

g, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü -

him, write him not as our King: do not

nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü -

King: do not so write him, write him not as our King: do not so

23

nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er ge - sa -
not as our King: do not so write him, rath - er that he him - self

schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er
write him not as our King: do not so write him, rath - er that he

Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er, daß er
write him as our King: do not so write him, rath - er that he him - self,

Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er
write him as our King: do not so write him, rath - er that he

25

get ha be, son - dern daß er ge - sa
has said this, - rath - er that he him - self

ge - sa - get ha be, son - dern daß er
him - self has said this, rath - er that

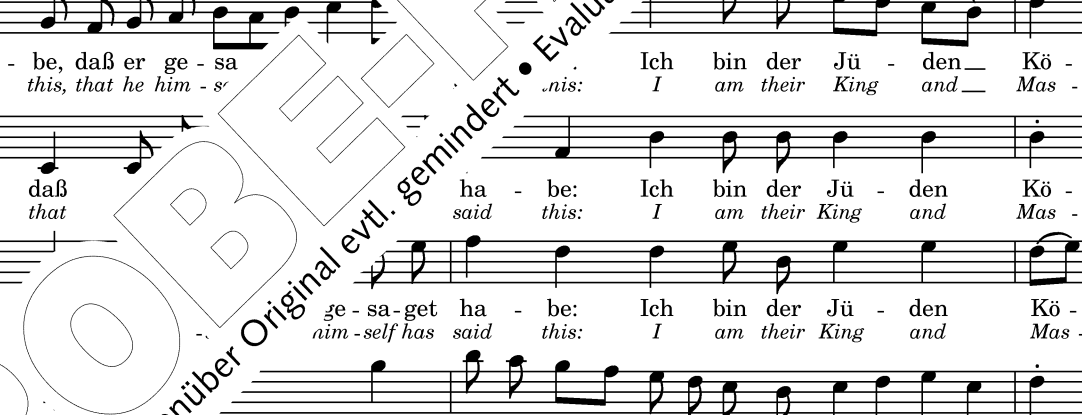
ge - sa - get ha be, son - derr er
him - self has said this, rath - e hi,

get ha
has said

get ha be, son - dern daß er ge - sa
has said this, - rath - er that he him - self

ge - sa - get, ge - sa - get
him - self, - he him - self has

27



ha - be, daß er ge - sa
said this, that he him - s

be, daß
this, that

be,
this,

ge - sa - get ha - be:
aim - self has said this:

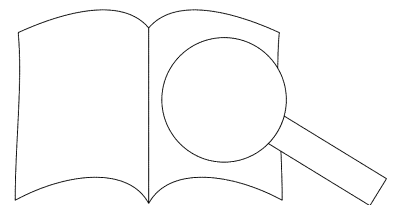
Ich bin der Jü - den Kö - nig.
I am their King and Mas - ter.

Ich bin der Jü - den Kö - nig.
I am their King and Mas - ter.

Ich bin der Jü - den Kö - nig.
I am their King and Mas - ter.

bin der Jü - den Kö - nig, ich bin der Jü nig.
am their King and Mas - ter, I am their nig.

DUO (Tenore, Basso): Pilatus antwortete / *And Pilate then ans*



26. Choral

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schei- n mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein.
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schei- n mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein.
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schei- n mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein.
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

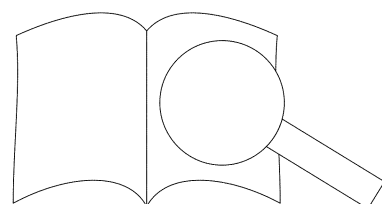
In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schei- n mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein.
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.



27a. Recitativo (Tenore): Die Kriegsknechte aber / And then did the soldiers

7 Evangelista

ge - wür - ket durch und durch. Da spra - chen sie un - ter - ein - an - der:
one piece it was through - out. They said there - fore one to the oth - er:

27b. Chorus

10

Las - set uns den nicht zer - Let us rend not nor di -
Las-set uns den nicht zer - tei - Let us rend not nor di - vide
Las-set uns den nicht zer - tei - Let us rend not nor di - vide
Las-set uns den nicht zer - tei - len, son-dern d's - sen,
Let us rend not nor di - vide it, but by it, mine,

14

tei - vide - len, son - dern dar-um it, but by lot d' - wes er shall
- len, son - dern dar-um lo - er sein soll, it, but by lot de - ter - er shall have it,
lo - sen, mine, w' er soll, it, ter - mine, w' er soll, it, wes who er shall
las-set uns den nicht zer - let us rend not nor di -

18

sein have las - set uns den nicht zer - tei - let us rend not nor di - vide
las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern d's - sen, wes who er shall
sein have las - set uns den nicht zer - tei - let us rend not nor di - vide
las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern d's - sen, wes who er shall

22

len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein soll,
 it, but by lot de - ter - - - mine, who shall have it,

lo - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
 ter - - - mine, who shall have it, let us rend not nor di -

wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei - -
 who shall have it, let us rend not nor di - vide - -

sein
 have it,

26

las - set uns den nicht zer - tei - - - len, son - dern dar - um lo -
 let us rend not nor di - vide - - it, but by lot de - ter -

tei - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen,
 vide - - - it, but by lot de - ter - - - mir

len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes
 it, but by lot de - ter - - - mine, who

las - set uns den nicht zer - tei
 let us rend not nor di - vide

len, son - dern dar - um
 it, but by lot de -

30

wes er sein soll, wes,
 who shall have it, whose

sein soll, las - set uns den nicht zer - tei -
 have it, let us rend not nor di - vide

las - set uns den nicht zer -
 let us rend not nor di -

lo - - - sen, wes er sein soll,
 ter - mine, whose it shall be, wes,
 who,

lo - - - sen, wes er sein soll,
 ter - mine, whose it shall be, wes,
 who,

34

tei
 vid

son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein
 but by lot de - ter - - - mine, whose it shall

er - tei - - - len, son - dern dar - u
 di - vide - - it, but by lot d

soll, las - set uns den nicht zer - tei -
 it, let us rend not nor di - vide

wes er sein
 who shall have it,

las - set uns den nicht zer - tei
 let us rend not nor di - vide

51

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen,
vide it, but by lot de - ter - - - - mine,

- - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er sein
it, but by lot de - ter - - - - mine, whose it shall

lo - - - - - sen, wes er sein soll, las-set uns den nicht zer -
ter - - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di -

wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei -
whose it shall be, let us rend not nor di - vide

54

wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei -
whose it shall be, let us rend not nor di - vide

soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son -
be, let us rend not nor di - vide it, br

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - -
vide it, but by lot de - ter - - - - -

- - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - ser
it, but by lot de - ter - - - - - r

wes er sein
whose it shall

57

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er sein
it, but by lot de - ter - - - - mine, whose it shall

lo - - - - - sen, wes er sein
ter - - - - mine, who shall

wes er sein soll, las-set uns de - - - - - son - dern dar - um lo - sen, wes er sein
whose it shall be, let us rend not but by lot de - ter - mine, whose it shall

sein soll, an: nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
have it, r nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall

61

soll, las-set uns den - - - - - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
be, let us rend by lot de - ter - mine, whose it shall be.

soll, las-set uns den - - - - - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
be, de it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.

zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein
di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall

wes, wes, wes, wes
whose, whose, whose, whose

er
it

27c. 1. *Attivo* (Tenore, Basso): Auf daß erfüllet würde die Schrift / *That th*

65 **16** Evangelista Jesus

Dar - nach spricht er zu dem Jün - ger: Sie - he, das ist dei - ne Mut - ter!
Then saith he to this dis - ci - ple: See thou, here be - hold thy moth - er!

28. Choral

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Men - schen, ach - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

Gott und Men - sche. ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on this mor - tal span, free from care and sor - row.

2. Recitativo (Tenore, Basso): Und von Stund an / That disciple
30. Aria (Alto): Es ist vollbracht / The end has come
31. Recitativo (Tenore): Und neiget das Haupt / Then bowed he his head)

32. Aria e Corale (Basso e Coro)

Adagio

Soprano 3 *p sempre*

Alto

Tenore 3 *p sempre*

Basso solo

Basso

Je - su, der du wa - rest tot,
Je - sus, thou who once wert dead,

laß dich fra - gen, laß dich
give me an - swer, give me

le - best nun ohn En - de, in der letz - ten
liv - est now for - ev - er, when the path of

nir - gend mich hin - wen - de als zu
Lord, for - sake me nev - er. God's wrath

dir, der mich ver - sühnt, 0 Her - re!
thou from me hast turned, - sas - ter! Gib mir
My re -

mehr ich nicht be - geh - re!
my be - lov - ed Mas - ter.

33. **Andante** (Tenore): Und siehe da / *And then behold*

34. **Andante** (Tenore): Mein Herz, indem die ganze Welt / *My heart, see all the*

35. **Aria** (Soprano): Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren / *With tears overflowing*

36. Recitativo (Tenore): Die Jüden aber / The Chief Priests therefore

27 *adagio* Bc

„Sie wer-den se-hen, in wel-chen sie ge-sto-chen ha-ben.“
 “And they shall look, — shall look on him whom they have pier-ced.”

37. Choral

O hilf, Chri-ste, Got-tes Sohn, durch dein bit-ter Lei-den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an-guish, through the bit-ter

O hilf, Chri-ste, Got-tes Sohn, durch dein bit-ter Lei-den, daß wir
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an-guish, through t'

O hilf, Chri-ste, Got-tes Sohn, durch dein bit-ter Lei-den,
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an-guis'

O hilf, Chri-ste, Got-tes Sohn, durch dein bit-ter I daß wir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine t - ter

6 un-ter-tan all Un-tu-gend mei-den, dei-er und frucht-bar-lich be-
 path thou trod, e-vil ways to van-quish. Or died we must pon-der

un-ter-tan all Un-tu-gend mei- n Ur-sach frucht-bar-lich be-
 path thou trod, e-vil ways to van-q why thou died we must pon-der

un-ter-tan all Un-tu-gend a. od und sein Ur-sach frucht-bar-lich be-
 path thou trod, e-vil ways to a. death and why thou died we must pon-der

un-ter-tan a11 dei-nen Tod und sein Ur-sach frucht-bar-lich be-
 path thou trod, a11 ash. On thy death and why thou died we must pon-der

12 der tru - wohl arm und schwach, dir Dank-op-fer schen-ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right-ly tried, Lord, to thank thee du-ly.

da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank-op-fer ken!
 we, tho' weak, have right-ly tried, Lord, to than ly.

- ken, da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank-op-
 ly, we, tho' weak, have right-ly tried, Lord, to tha

den-ken, da-für, wie-wohl arm und schwach, dir Dank-op-fer sc...-ken!
 tru-ly, we, tho' weak, have right-ly tried, Lord, to thank thee du-ly.

39. Chorus

21

Original evtl. gegenüber Ausgabequalität

wohl, — ruht
well, — sleep

und bringt
and let

auch mich, bringt auch mich, —
me, too, let me, too,

mich — zur Ruh, ruht
too, — sleep well, sleep

ausgabequalität gegenüber original evtl.

wohl, — ruht
well, — sleep

und bringt
and let

auch mich, bringt auch mich, —
me, too, let me, too,

mich — zur Ruh, ruht
too, — sleep well, sleep

27

wohl und bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht
 well, and let me, too, me, too, sleep well, rest

wohl, ruht wohl, ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep well, rest

wohl, ruht wohl, ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep well, rest

wohl, ruht wohl, ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep well, rest

33

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die ich nun wei
 well, rest well, be-lov-ed sweet-ly sleep-ing, that I may cease

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die ich nun
 well, rest well, be-lov-ed sweet-ly sleep-ing, that I may

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die ich nun
 well, rest well, be-lov-ed sweet-ly sleep-ing, that I may

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die ich nun
 well, rest well, be-lov-ed sweet-ly sleep-ing, that I may

39

wei-ne, ruht wohl, ruht
 weep-ing, sleep well, sleep

wei-ne, ruht wohl, ruht
 weep-ing, sleep well, sleep

wei-ne, ruht wohl, ruht
 weep-ing, sleep well, sleep

wei-ne, ruht wohl, ruht
 weep-ing, sleep well, sleep

und bringt auch mich, und bringt auch
 and let me, too, and let me, too

und bringt auch mich zur
 and let me, too, sleep

und bringt auch mich zur
 and let me, too, sleep

und bringt auch mich zur
 and let me, too, sleep

und bringt auch mich zur
 and let me, too, sleep

45

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

und bringt auch mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

60

Fl, Ob, VI I Das Grab, so euch be-stim - met ist und fer - ner kei -
 The grave, which is pre - pared for thee, from pain and grief -

Das Grab, das Grab, so euch be - stim - met ist und fer - ner
 The grave, the grave, which is pre - pared for thee, from pain and

Das Grab, so euch be - stim - met ist und fer - ner kei - ne
 The grave, which is pre - pared for thee, from pain and grief will

Fine Das Grab, so euch be - stim - met ist und fer - ner
 The grave, which is pre - pared for thee, from pain and

66

- - ne Not um - schließt, macht mir den Him - mel auf
 will set thee free, will o - pen Heav - en,

kei - ne Not um - schließt, macht mir
 grief will set thee free, will

Not set um - schließt, mir Him - mel
 set thee free, mir Heav'n for

kei - ne Not um - schließt, mach' Him - mel
 grief will set thee free, will o - pen Heav'n for

70

auf und schließt die Höl - le zu.
 me and close the gates of Hell.

auf und schließt die Höl - le zu.
 me and close the gates of Hell.

auf und schließt die
 me and close th

auf und schließt die
 me and schließt

Ruht wohl, ruht wohl, ihr be -
 Rest well, rest well, be -

Ruht wohl, ruht wohl, ihr be -
 Rest well, rest well, be -

Ruht wohl, ruht wohl, ihr be -
 Rest well, rest well, be -

Ruht wohl, ruht wohl, ihr be -
 Rest well, rest well, be -

79

he, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht
 ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep

i, bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nich
 sleep - ing, that I may cease from fur -

Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht, nich
 set - ly sleep - ing, that I may cease from fur -

hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht
 lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther weep - ing, sleep

84

wohl, ruht wohl und bringt auch mich, bringt auch mich zur
well, sleep well, and let me, too, let me, too, sleep

wohl, ruht wohl und bringt auch mich, bringt auch mich zur
well, sleep well, and let me, too, let me, too, sleep

wohl, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur
well, sleep well, sleep well, and let me, too, let me, too, me, too, sleep

wohl, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch mich, bringt auch mich, mi-
well, sleep well, sleep well, and let me, too, let me, too, t-

90

Ruh, well, ruht sleep wohl, well, und bringt auch mich, r

Ruh, well, ruht sleep wohl, well, ruht sleep wohl, well, rgt zur sleep Ruh, well, ruht rest

Ruh, well, ruht sleep wohl, well, sleep wohl, well, ruht sleep auch mich zur sleep Ruh, well, ruht rest

Ruh, well, ruht sleep wohl, well, ruht sleep, ll, r. oh' ad bringt auch mich zur sleep Ruh, well, ruht rest

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

97

wohl,
well,

- gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be -
d, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther

ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be -
be - lov-ed, sweet - ly sleep - ing, that I may " " - ther

wohl,
well,

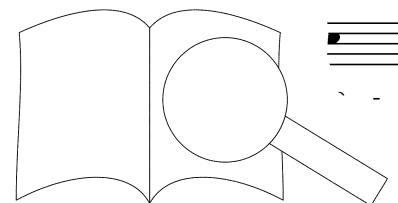
wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich
well, be - lov-ed, sweet - ly sleep - ing, that I

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be -
well, rest well, be - lov-ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. geringer

PROB

12



103

wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch mich, und bringt auch
 weep - ing, sleep well, sleep well, and let me, too, and let me, —

wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch mich zur
 weep - ing, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep

wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch
 weep - ing, sleep well, sleep well, and let me, —

wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch mich zur
 weep - ing, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep

109

mich zur Ruh, und bringt auch mich zur Ruh! Das Grä'
 too, sleep well, and let me, too, sleep well! The gra

Ruh, zur Ruh, und bringt auch mich zur Ruh! r gra
 well, sleep well, and let me, too, sleep well!

mich zur Ruh, und bringt auch mich zur F so
 too, sleep well, and let me, too, sleep

Ruh, und bringt auch mich zur Ru
 well, and let me, too, sleep well.

114

be - stim - met ist, u. ne Not um -
 pre - pared for thee, fron will set thee

be - stim - met is, pe nei Not um -
 pre - pared for thee, grief will set thee

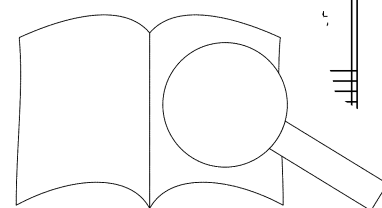
euch be - stir ier pain ner kei ne Not um -
 is pre - pr and and grief will set thee

120

schließt. r nel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
 free, a for me and close the gates of Hell. Rest

den Him - mel auf und schließt die Höl -
 o - pen Heav'n for me and close the gates

nacht mir den Him - mel auf und schließt die
 will o - pen Heav'n for me and close the



at
 Rest
 Dal segno

40. Choral

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels bear my
let then my bod - y's an - guish cease, my soul to wait the

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - te
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels
let then my bod - y's an - guish cease, my soul

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein g' ohn die
Ah Lord, when comes that fi - nal day may an - gels
let then my bod - y's an - guish cease, my soul wait the

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - - - - gen,
Qual und Pein ruhn bis am - jü - jü - - - - ge!
soul a way to Ab - bö - bö - - - - ge!
day, in peace, whe' thou a - gain a - wake it.

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - - - - gen,
Qual und Pein ruhn bis am - jü - jü - - - - ge!
soul a way to Ab - bö - bö - - - - ge!
day, in peace, whe' thou a - gain a - wake it.

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - - - - gen,
Qual und Pein ruhn bis am - jü - jü - - - - ge!
soul a way to Ab - bö - bö - - - - ge!
day, in peace, whe' thou a - gain a - wake it.

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - - - - gen,
Qual und Pein ruhn bis am - jü - jü - - - - ge!
soul a way to Ab - bö - bö - - - - ge!
day, in peace, whe' thou a - gain a - wake it.

Als - denn vom Tod er - we - cke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
 Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - we - cke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
 Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - we - cke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
 Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - we - cke mich, daß mei - ne Au - gen se - he
 Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God

12
 al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - d He - Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of Je - su Christ, er -

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und de. Je - su Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on of Je - sus Christ, oh

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - la. thron! Herr Je - su Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly face, my Sar - tu. f grace! Lord Je - sus Christ, oh

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein d e - na - den - thron! Herr Je - su Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly fr my the throne of grace! Lord Je - sus Christ, oh

17
 hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 hear thou me, thy name I praise e - ter

hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 hear thou me, oh hear thou me, thy name I praise e -

hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 hear thou me, oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

Bach, Johann Sebastian

- BACHArkaden 83.381
- *Calmus Ensemble, Lautten Compagny, W. Katschner*
- Motetten (SACD) 83.298
- *Kammerchor Stuttgart, F. Bernius*
- Solokantaten mit Emma Kirkby 83.302
- *Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester*
- Messe in h-Moll BWV 232 (2 CDs) 83.211
- *Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius*
- Osteroratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig 83.212
- *Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius*
- Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach 83.233
- *Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert*
- Bachs Schüler. Motetten / Vocal Concert Dresden, 83.263
- *Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp*

Beethoven, Ludwig van

- Missa in C / Cherubini: Sciant gentes 83.295
- *Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius*

Brahms, Johannes

- Geistliche Chormusik (Carus Classics) 83.332
- *The Schütz Choir of London, R. Norrington*
- II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92; 83.107
- *Kölner Kammerchor, P. Neumann*
- III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II) 83.118
- *Kölner Kammerchor, P. Neumann*
- IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten 83.201
- *Kammerchor Stuttgart, F. Bernius*
- V: Ein deutsches Requiem op. 45 83.200
- *Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius*

Eccard, Johannes

- Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs 83.449
- *Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagny, K.-U. Jirka*
- Preussische Festlieder. Sacred Songs 83.265
- *Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp*

Händel, Georg Friedrich

- Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn) 83.420
- *NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan*
- Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76 83.424
- *Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann*
- Israel in Egypt HWV 54 (2 SACDs) 83.423
- *Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck*
- Jephtha HWV 70 (3 SACDs) / *Kammerchor der Frauenkirche,* 83.422
- *Dresdner Barockorchester, M. Grünert*
- L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55 83.395
- *Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann*
- Messiah HWV 56 (2 SACDs) 83.219
- *Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius*
- Brookes-Passion HWV 48 (2 CDs) 83.426
- *Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann*
- O praise the Lord. Psalms and Anthems 83.412
- *Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold*
- Samson HWV 57 (3 SACDs) 83.425
- *NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan*
- Saul HWV 53 (3 SACDs) / *Dresdner Kammerchor,* 83.243
- *Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann*
- Solomon HWV 67 (3 SACDs) / *Winchester Cathedral Choir,* 83.242
- *FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan*

Herzogenberg, Heinrich von

- Frühling lässt sein blaues Band 83.452
- *ensemble cantissimo, M. Utz*
- Jauchzet dem Herrn, alle Lande 83.408
- *ensemble cantissimo, M. Utz*
- Wie schön, hier zu verträumen 83.451
- *Solistenquartett, G. Payer, ensemble cantissimo, M. Utz*

Homilius, Gottfried August

- Musik an der Frauenkirche Dresden 83.183
- *Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile*
- Markuspassion (2 CDs)
- *Basler Madrigalisten, L'arpa festante, Fritz Näf*
- Johannespassion (2 CDs)
- *Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile* 83.261
- Passionskantate „Ein Lämmlein geht“ (2 SACDs)
- *Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf* 83.262
- Weihnachten an der Dresdner Frauenkirche
- *Körnerscher Sing-Verein Dresden,*
- *Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp* 83.170
- Sehet, welch eine Liebe. Motetten I
- *Kammerchor Stuttgart, F. Bernius* 83.210
- Habe deine Lust an dem Herrn. Motetten II
- *serventes berlin, S. Schuck* 83.266
- Warum toben die Heiden. Kantaten
- *Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg* 83.267
- Musik an der Dresdner Frauenkirche. Jubiläumsedition 83.268
- *Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile*
- *Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler*
- Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht 83.235
- *Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler*

Mendelssohn Bartholdy, Felix

- Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61 83.205
- *Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius*
- Auf Flügeln des Gesanges. Lieder 83.430
- *Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd*
- Kirchenwerke (Gesamteinspielung)
- *Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius*
- *Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie*
- *Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.*
- Geistliches Chorwerk (Box mit 10 CDs) 83.020
- Oratorien (Box mit 4 CDs) 83.021
- Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.

Mozart, Wolfgang Amadeus

- Requiem (Beyer) 83.207
- *Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius*
- Vesperae & Litaniae (Carus Classics) 83.316
- *Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste*
- Litaniae (Carus Classics) 83.331
- *Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste*

Nicolai, Otto

- Herr, auf dich traue ich. Psalmen 83.299
- *Kammerchor Stuttgart, F. Bernius*
- Messe in D 83.341
- *Kammerchor Consono, H. Jers*

Rheinberger, Josef Gabriel

- Musica sacra I: Der Stern von Bethlehem op. 164 83.111
- *Chor des Bayerischen Rundfunks, R. Heger*
- Musica sacra II: Cantus Missae 83.113
- *Kammerchor Stuttgart, F. Bernius*
- Musica sacra III: Romantische Kirchenmusik für Männerchor 83.125
- *Collegium vocale Limburg, Eberhard Metternich*
- Musica sacra IV: Missae et Canticiones 83.140
- *Frankfurter Kantorei, W. Schäfer*
- Musica sacra V: Abendlied 83.146
- *Vancouver Cantata Singers, J. Fankhauser*
- Musica sacra VII: Christus factus est 83.158
- *Vocalensemble Rastatt, H. Speck*
- Musica sacra VIII: Requiem in Es, Bruckner: Messe in e 83.414
- *Kammerchor Saarbrücken, G. Grün*
- Musica sacra IX: Missa et Motetti 83.410
- *Kammerchor Saarbrücken, G. Grün*
- Musica sacra X: Ave Maria 83.431
- *L. Teuscher, C. Müller, A. Markert, G. Payer, K. Johannsen*
- Die Wasserfee 83.376
- *L. Teuscher, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer*
- Du sonnige wonnige Welt 83.409
- *Die Singphoniker*
- Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music 83.157
- *Vocalensemble Rastatt, H. Speck*
- Vom Goldenen Horn 83.177
- *Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer*

Schubert, Franz

- Lazarus. Oratorium 83.293
- *Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius*
- Messe in As 83.436
- *Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen*
- Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore 83.249
- *Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras*
- Messe in G (Carus Classics) 83.317
- *Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz*

Schütz, Heinrich

- Gesamteinspielung · Complete recording
- *Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann*
- Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs) 83.232
- Vol. 2: Italienische Madrigale 83.237
- Vol. 3: Musikalische Exequien (SACD) 83.238
- Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge 83.239
- Vol. 5: Canticiones Sacrae (2 CDs) 83.252
- Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte 83.253
- Vol. 7: Kleine geistliche Konzerte I 83.254
- Vol. 8: Psalmen Davids (2 SACDs) 83.255
- Vol. 9: Auferstehungshistorie 83.256

Zelenka, Jan Dismas

- Missa Dei Patris 83.209
- *Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius*
- Missa votiva 83.223
- *Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius*

Carus-Verlag
 Sielminger Str. 51
 D-70771 Lf.- Echterdingen
 Tel. +49/ 711-797330-0
 Fax +49/ 711-797330-29

CV 31.245/95

Carus



www.carus-verlag.com